

สำนักงานเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
รับที่ 2146
วันที่ 11 เม.ย. 2548 เวลา 12.00 น.
6พ.2/182
11 เม.ย. 48
19.00 น.

ด่วนมาก

ที่ ปง ๐๐๐๔.๑(MOU)/๗๐๗

สำนักงานป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน
๔๒๒ ถนนพญาไท แขวงวังใหม่ เขตปทุมวัน
กรุงเทพมหานคร ๑๐๓๓๐

๑๑ เมษายน ๒๕๔๘

เรื่อง บันทึกความเข้าใจเรื่องความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลธุรกรรมทางการเงินเพื่อการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน (ระหว่าง สำนักงาน ปปง. กับ The Financial Intelligence Agency (FIA) ประเทศบัลแกเรีย)

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

- สิ่งที่ส่งมาด้วย
๑. สำเนาหนังสือ สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ นร ๐๒๐๕/๒๐๓๔ ลงวันที่ ๑๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๕ จำนวน ๗๐ ชุด
 ๒. สำเนาหนังสือ กระทรวงการต่างประเทศ ด่วนมาก ที่ กต ๐๖๐๕/๕๐ ลงวันที่ ๒๘ มกราคม ๒๕๔๕ จำนวน ๗๐ ชุด
 ๓. สำเนาร่างบันทึกความเข้าใจเรื่องความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลธุรกรรมทางการเงินเพื่อการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน (ซึ่งคณะรัฐมนตรีมีมติเห็นชอบให้ใช้เป็นต้นแบบในการลงนามกับประเทศต่างๆ เมื่อวันที่ ๑๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๕) จำนวน ๗๐ ชุด
 ๔. สำเนาเอกสารขอเปรียบเทียบระหว่างร่าง MOU ของ The Financial Intelligence Agency (FIA) ประเทศบัลแกเรีย กับร่าง MOU ของ สำนักงาน ปปง. จำนวน ๗๐ ชุด
 ๕. สำเนาหนังสือ กระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๐๘๐๕/๑๗๔ ลงวันที่ ๑ มีนาคม ๒๕๔๘ จำนวน ๗๐ ชุด
 ๖. สำเนาร่างบันทึกความเข้าใจเรื่องความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลธุรกรรมทางการเงินเพื่อการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน ระหว่าง สำนักงาน ปปง. กับ The Financial Intelligence Agency (FIA) ประเทศบัลแกเรีย จำนวน ๗๐ ชุด

ตามที่ คณะรัฐมนตรีได้มีมติเมื่อวันที่ ๑๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๕ ให้ความเห็นชอบร่างบันทึกความเข้าใจเรื่องความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลธุรกรรมทางการเงินเพื่อการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน และได้มอบหมายให้เลขาธิการคณะกรรมการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงินเป็นผู้มีอำนาจในการลงนาม นั้น (รายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วยหมายเลข ๑, ๒ และ ๓)

/หน่วยงาน Financial Intelligence Unit....

หน่วยงาน Financial Intelligence Unit ประเทศบัลแกเรีย คือ The Financial Intelligence Agency (FIA) และสำนักงานป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน (สำนักงาน ปปง.) ได้ร่วมกันพิจารณาแก้ไข/เพิ่มเติมข้อความบางส่วนในร่างบันทึกความเข้าใจที่ได้รับความเห็นชอบดังกล่าวของประเทศไทย (รายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วยหมายเลข ๔) ซึ่งกรมสนธิสัญญาและกฎหมายได้ให้ความอนุเคราะห์พิจารณาร่างดังกล่าวและมีหนังสือแจ้งข้อคิดเห็นมายัง สำนักงาน ปปง. (รายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วยหมายเลข ๕) และ สำนักงาน ปปง. ได้รับมาปรับแก้ตามคำแนะนำของกรมสนธิสัญญาและกฎหมายเรียบร้อยแล้ว นอกจากนี้ The Financial Intelligence Agency (FIA) ประเทศบัลแกเรีย ก็ได้ให้ความเห็นชอบกับการแก้ไขดังกล่าวด้วย ทั้งนี้ ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่าง สำนักงาน ปปง. กับ The Financial Intelligence Agency (FIA) ประเทศบัลแกเรีย ฉบับที่ได้รับการปรับแก้ไขตามคำแนะนำของกรมสนธิสัญญาและกฎหมายแล้วปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วยหมายเลข ๖

ในการนี้ สำนักงาน ปปง. จึงขอความร่วมมือท่านโปรดพิจารณานำเรื่องดังกล่าวจัดเข้าวาระเพื่อเสนอต่อที่ประชุมคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณาให้ความเห็นชอบร่างบันทึกความเข้าใจเรื่องความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลธุรกรรมทางการเงินเพื่อการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงินระหว่างสำนักงาน ปปง. กับ The Financial Intelligence Agency (FIA) ประเทศบัลแกเรีย เพื่อที่ สำนักงาน ปปง. จักได้ดำเนินการเรื่องการลงนามในบันทึกความเข้าใจดังกล่าวต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ


(นายสุวัจน์ ลิปตพัลลภ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

ศูนย์สารสนเทศและติดตามประเมินผล

โทร. ๐ ๒๒๑๕ ๓๖๐๐ ต่อ ๖๐๐๓ โทรสาร ๐ ๒๒๑๕ ๓๖๖๔

ข้อเปรียบเทียบระหว่าง ร่าง MOU ของ THE FINANCIAL INTELLIGENCE AGENCY (FIA) ประเทศบัลแกเรีย กับร่าง MOU ของ สำนักงาน ปปง.

ข้อที่	เนื้อหาในร่าง MOU ของ THE FINANCIAL INTELLIGENCE AGENCY (FIA) ประเทศบัลแกเรีย	ข้อคิดเห็นของ สำนักงาน ปปง.	หมายเหตุ
ชื่อความตกลง	เหมือนกับร่าง MOU ของ สำนักงาน ปปง.	-	-
ประโยชน์ขั้นต้น	เหมือนกับร่าง MOU ของ สำนักงาน ปปง.	-	-
1	เหมือนกับร่าง MOU ของ สำนักงาน ปปง.	-	-
2	- ข้อคิด Annex II ออก แล้วใช้ Annex I ของประเทศไทยเพียงอย่างเดียว เนื่องจากความผิดฐานของ ประเทศบัลแกเรียคือ ความผิดทุกประเภท ในขณะที่ความผิดฐานของประเทศไทยจะเป็นความผิด บางประเภทเท่านั้น ดังนั้น การแลกเปลี่ยนข้อมูลตามหลักต่างตอบแทนภายใต้ความ คดลงนี้ จึงขอ แลกเปลี่ยนข้อมูลการข่าวของอาชญากรรมเฉพาะที่เป็นความผิดฐานตามกฎหมายต่อต้านการฟอกเงิน ของไทยเท่านั้น - เปลี่ยน MOU เป็น Memorandum of Understanding	ไม่ขัดข้อง	ได้แก้ไขข้อนี้ท้ายเป็น "...enumerated in the Annex, attached to this Memorandum of Understanding, which may be updated by the Parties from time to time." ตามคำแนะนำของ กระทรวงการต่างประเทศแล้ว
3	- เปลี่ยน MOU เป็น Memorandum of Understanding	ไม่ขัดข้อง	-
4	- เปลี่ยน MOU เป็น Memorandum of Understanding - คิด at least ออก	ไม่ขัดข้อง	-
5	- เปลี่ยน MOU เป็น Memorandum of Understanding - เปลี่ยน shall เป็น will	ไม่ขัดข้อง	-
6	เหมือนกับร่าง MOU ของ สำนักงาน ปปง. ข้อ 6	-	-
7	เหมือนกับร่าง MOU ของ สำนักงาน ปปง. ข้อ 7	-	-
8	- เปลี่ยน MOU เป็น Memorandum of Understanding	ไม่ขัดข้อง	-
9	- เปลี่ยน MOU เป็น Memorandum of Understanding	ไม่ขัดข้อง	-
ประโยชน์ท้าย	- เดิมคำว่า on....	ไม่ขัดข้อง	-
Annex	-	-	ได้แก้ไขคำขึ้นต้นเป็น "The information obtained in accordance with this Memorandum of Understanding can only be used in justice when related to money laundering originating from a criminal activity / criminal activities related to:" ตามคำแนะนำของกระทรวงการต่างประเทศแล้ว

ที่ นร ๐๒๐๕/๒๐๓๕

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๕๑๑

๑๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๕

เรื่อง บันทึกความเข้าใจ (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING : MOU) ความร่วมมือ
ในการแลกเปลี่ยนข้อมูลธุรกรรมทางการเงินเพื่อการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน

อ้างถึง หนังสือสำนักงานป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน ที่ นร ๒๒๐๓/๐๐๕
ลงวันที่ ๓ มกราคม ๒๕๕๕

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ตัวนมาก ที่ กต ๐๖๐๕/๙๐
ลงวันที่ ๒๘ มกราคม ๒๕๕๕

ตามที่ได้ขอให้นำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบในหลักการให้สำนักงาน
ป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน (สำนักงาน ป.ป.ง.) อ้างร่างบันทึกความเข้าใจความร่วมมือ
ในการแลกเปลี่ยนข้อมูลธุรกรรมทางการเงินเพื่อการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน เป็นต้นแบบ
สำหรับการตกลงให้ความร่วมมือกับประเทศต่าง ๆ โดยมอบหมายให้เลขาธิการคณะกรรมการป้องกัน
และปราบปรามการฟอกเงินเป็นผู้มีอำนาจในการลงนามต่อไป ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศได้เสนอความเห็นมาเพื่อประกอบการพิจารณาของ
คณะรัฐมนตรีด้วย ความละเอียดปรากฏตามสำเนาหนังสือที่ส่งมาด้วยนี้

คณะรัฐมนตรีได้ลงมติเมื่อวันที่ ๑๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๕ เห็นชอบในหลักการตามที่
รัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี (พลเอก ชรรณรักษ์ อิศรางกูร ณ อยุธยา) เสนอ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ ได้แจ้งให้รัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี (พลเอก
ชรรณรักษ์ อิศรางกูร ณ อยุธยา) และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศทราบด้วยแล้ว

ขอแสดงความนับถือ



(นายจุลยุทธ หิรัญยะวลิต)

รองเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ปฏิบัติราชการแทน
เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

สำนักบริหารการประชุมคณะรัฐมนตรี

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๒๔

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๖๔

๑๑๒-๑๔

ด่วนมาก

ที่ กต 0605/๑๐



กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กรุงเทพฯ 10400

28 มกราคม 2545

เรื่อง บันทึกร่วมความเข้าใจความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลธุรกรรมทางการเงิน
เพื่อการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนมาก ที่-นร 0205/336 ลงวันที่ 10 มกราคม 2545

ตามหนังสือที่อ้างถึง แจ้งว่า รัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี (พลเอก ธรรมรักษ์
อิสรานุ ณ อยุธยา) ได้เสนอเรื่อง บันทึกร่วมความเข้าใจความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลธุรกรรม
ทางการเงินเพื่อการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน จึงขอให้กระทรวงการต่างประเทศ
เสนอความเห็นเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี ความละเอียดแจ้งอยู่แล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศได้พิจารณาแล้วขอเรียนว่า โดยที่ร่างบันทึกความเข้าใจ
ความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลธุรกรรมทางการเงินเพื่อการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน
ดังกล่าว เป็นผลจากการที่กระทรวงการต่างประเทศเคยพิจารณาและให้ความเห็นก่อนหน้าที่สำนักงาน
ป้องกันและปราบปรามการฟอกเงินจะนำเสนอคณะรัฐมนตรีแล้ว นอกจากนั้น เกี่ยวกับสาระสำคัญ
ข้อ 1 ได้กำหนดให้การแลกเปลี่ยนข้อมูลอยู่ภายใต้กฎหมายและกฎข้อบังคับของประเทศภาคี และ
ข้อ 5 กำหนดให้ภาคีร่วมกันจัดทำกระบวนการติดต่อซึ่งเป็นที่ยอมรับระหว่างกันที่สอดคล้องกับ
กฎหมายภายในของภาคี ดังนั้นหากสำนักงานป้องกันและปราบปรามการฟอกเงินพิจารณาแล้ว
เห็นว่า สามารถปฏิบัติตามพันธกรณีที่กำหนดไว้ภายใต้อำนาจหน้าที่ของตน กระทรวงการต่างประเทศ
ก็ไม่มีข้อขัดข้องต่อบันทึกร่วมความเข้าใจ ฯ ดังกล่าว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

(นายสุรเกียรติ์ เสถียรไทย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย

กองสนธิสัญญา

โทร. 0-2643-5000 ต่อ 1046

โทรสาร 0-2643-5020

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)
BETWEEN
THE ANTI-MONEY LAUNDERING OFFICE (AMLO)
OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND**

**CONCERNING CO-OPERATION IN THE EXCHANGE
OF FINANCIAL INTELLIGENCE RELATED TO MONEY LAUNDERING**

The Anti-Money Laundering Office (AMLO) of the Kingdom of Thailand and

hereinafter referred to as "the Parties," desire, in a spirit of co-operation and mutual interest, to facilitate the investigation and prosecution of persons suspected of money laundering and criminal activity related to money laundering.

To that end they have reached the following understanding:

1. The Parties will cooperate to assemble, develop and analyse information in their possession concerning financial transactions suspected of being related to money laundering or criminal activities connected with money laundering. To that end, the Parties shall exchange spontaneously or upon request any available information that may be relevant to the investigation by the Parties into financial transactions related to money laundering and the persons or companies involved, subject to the laws and regulations in force in the countries of the Parties. Any request for information will be justified by a brief statement of the underlying facts.
2. The information or documents obtained from the respective Parties shall not be disseminated to any third party, nor be used for administrative, prosecutorial or judicial purposes without prior consent of the disclosing Party. It is understood that information obtained in accordance with this MOU can only be used in justice when related to money laundering originating from specific categories of criminal activity, enumerated in Annex I for Thailand and Annex II for _____. The Parties undertake to keep the annexes up to date in case of change in the relevant national legislation.
3. The Parties shall not permit the use or release of any information or document obtained from the respective Parties for purposes other than those stated in this MOU, without the prior consent of the disclosing Party.
4. The information acquired in application of the present MOU is confidential. It is subject to official secrecy and is protected at least by the same confidentiality as provided by the national legislation of the receiving Party for similar information from national sources. Notwithstanding the termination of the MOU, this provision shall remain in application.
5. The Parties shall jointly arrange, consistent with the legislation of their respective countries, for acceptable procedures of communication and shall consult each other with the purpose of implementing this MOU.
6. Communication between the Parties shall as far as possible take place in English.
7. The Parties are under no obligation to give assistance if judicial proceedings have already been initiated concerning the same facts as the request is related to.

8. This MOU may be amended at any time by mutual agreement between the Parties.
9. This MOU shall enter into force on the date of its signature and shall continue to be in force until terminated by either Party giving six (6) months' prior written notice to the other Party.

Done in duplicate at this day of In the English language.

FOR THE ANTI-MONEY LAUNDERING
OFFICE (AMLO) OF THE KINGDOM
OF THAILAND

FOR _____

บันทึกความเข้าใจ
ระหว่าง
สำนักงานป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน (สำนักงาน ปปง.)
แห่งราชอาณาจักรไทย
และ

.....
เกี่ยวกับความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลธุรกรรมทางการเงิน
ที่เกี่ยวข้องกับการฟอกเงิน

สำนักงานป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน (สำนักงาน ปปง.) แห่งราชอาณาจักรไทย
และ..... ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ภาคีทั้งสอง” ประรณานบนพื้นฐานของ
ความร่วมมือและผลประโยชน์ร่วมกันที่จะอำนวยความสะดวกในการสืบสวนและดำเนินคดีกับ
บุคคลที่ต้องสงสัยว่ากระทำการฟอกเงินหรือกระทำความผิดอาญาที่เกี่ยวข้องกับการฟอกเงิน

เพื่อบรรลุวัตถุประสงค์ดังกล่าว ภาคีทั้งสองบรรลุความเข้าใจร่วมกันดังนี้

1. ภาคีทั้งสองจะร่วมมือกันในการรวบรวม ขยายผล และวิเคราะห์ข้อมูลที่อยู่ในความ
ครอบครองของตน ที่เกี่ยวข้องกับการธุรกรรมทางการเงินซึ่งต้องสงสัยว่าจะเกี่ยวข้องกับการ
ฟอกเงินหรือเกี่ยวข้องกับการกระทำความผิดอาญาที่เกี่ยวข้องกับการฟอกเงิน เพื่อบรรลุ
วัตถุประสงค์ดังกล่าว ภาคีทั้งสองจะแลกเปลี่ยนข้อมูลใดๆ ที่มีอยู่หรืออาจเกี่ยวข้องกับการธุรกรรม
ทางการเงิน บุคคล หรือบริษัท ซึ่งมีส่วนร่วมกับการฟอกเงิน โดยข้อมูลดังกล่าวอาจจะเป็น
ข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการสืบสวนโดยภาคีทั้งสอง ทั้งนี้ การแลกเปลี่ยนข้อมูลดังกล่าวจะต้อง
กระทำทันทีหรือเมื่อได้รับคำร้องขอและจะต้องเป็นไปภายใต้บทบัญญัติของกฎหมายและ
กฎระเบียบต่างๆ ที่บังคับใช้ในประเทศของตน การร้องขอข้อมูลดังกล่าวจะต้องแสดงให้เห็นถึง
เหตุผลความจำเป็นพร้อมเอกสารบรรยายข้อเท็จจริงที่สำคัญโดยย่อ
2. ข้อมูลหรือเอกสารใดๆ ที่ได้รับจากภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะต้องไม่นำไปเผยแพร่ให้กับบุคคลที่
สาม หรือจะต้องไม่นำไปใช้เพื่อวัตถุประสงค์ในทางการปกครอง การดำเนินคดี หรือ
กระบวนการยุติธรรมในศาล โดยปราศจากความยินยอมจากภาคีผู้เปิดเผยข้อมูลก่อน ทั้งนี้
เป็นที่เข้าใจตรงกันว่า ข้อมูลที่ได้รับภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้จะสามารถนำไปใช้ใน
กระบวนการยุติธรรมทางศาลได้เมื่อข้อมูลดังกล่าวเกี่ยวข้องกับการฟอกเงินที่มีจุดกำเนิดจาก
ประเภทการกระทำความผิดอาญาโดยเฉพาะตามที่ได้ระบุไว้ในภาคผนวกหมายเลข 1
สำหรับประเทศไทย และภาคผนวกหมายเลข 2 สำหรับ..... ทั้งนี้ ภาคีทั้งสอง

จะต้องปรับข้อมูลในภาคผนวกดังกล่าวให้ทันสมัย ในกรณีที่มีการเปลี่ยนแปลงกฎหมายภายในที่เกี่ยวข้อง

3. ภาติทั้งสองจะต้องไม่อนุญาตให้มีการใช้หรือเผยแพร่ข้อมูลหรือเอกสารใดๆ ที่ได้รับจากภาติฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเพื่อวัตถุประสงค์ที่นอกเหนือไปจากที่กล่าวไว้ในบันทึกความเข้าใจฯ เว้นแต่จะได้รับความยินยอมล่วงหน้าจากภาติผู้เปิดเผยข้อมูลก่อน
4. ข้อมูลที่ได้มาตามบันทึกความเข้าใจนี้ถือเป็นความลับ ซึ่งจะอยู่ภายใต้การเก็บรักษาความลับของทางราชการ และจะได้รับการคุ้มครองตามกฎหมายภายในของภาติผู้รับข้อมูลอย่างน้อยที่สุดในระดับเดียวกับข้อมูลความลับที่มีลักษณะคล้ายคลึงกันที่มีแหล่งที่มาจากภายในประเทศของภาติผู้รับข้อมูลเอง บทบัญญัตินี้จะมีผลบังคับใช้ต่อไปแม้ว่าความตกลงตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะสิ้นสุดลง
5. ภาติทั้งสองจะต้องร่วมกันเตรียมโดยสอดคล้องกับกฎหมายภายในของแต่ละประเทศซึ่งกระบวนการที่ยอมรับได้ในการติดต่อสื่อสาร และจะต้องปรึกษาหารือซึ่งกันและกันในการที่จะดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
6. การติดต่อสื่อสารระหว่างภาติทั้งสองจะต้องใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสารให้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้
7. ภาติทั้งสองไม่มีพันธกรณีที่จะต้องให้ความช่วยเหลือตามคำร้องขอ หากเรื่องดังกล่าวซึ่งมีข้อเท็จจริงเช่นเดียวกับคำร้องขอได้อยู่ในกระบวนการยุติธรรมในศาลแล้ว
8. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจจะถูกแก้ไขเมื่อใดก็ได้โดยความตกลงร่วมกันระหว่างภาติทั้งสอง
9. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ได้มีการลงนาม และจะมีผลบังคับใช้ต่อไปจนกว่าภาติฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งขอยกเลิกบันทึกความเข้าใจดังกล่าว โดยทำเป็นหนังสือแจ้งให้ภาติอีกฝ่ายทราบล่วงหน้า 6 เดือน

ทำเป็นฉบับ ณเมื่อวันที่.....เป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับ	สำหรับ
สำนักงานป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน	
แห่งราชอาณาจักรไทย	



ที่ กต 0805/ 174

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กรุงเทพฯ 10400

1 มีนาคม 2548

เรื่อง บันทึกความเข้าใจเรื่องความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลธุรกรรมทางการเงินเพื่อ
การป้องกันและปราบปรามการฟอกเงินระหว่างไทยกับบัลแกเรีย

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน

อ้างถึง หนังสือสำนักงานป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน ด่วนมาก ที่ ปง 0004.1 (MOU) / 353
ลงวันที่ 17 กุมภาพันธ์ 2548

ตามหนังสือที่อ้างถึงขอให้กรมสนธิสัญญาและกฎหมายพิจารณา Draft Memorandum of Understanding (MOU) between the Anti-Money Laundering Office (AMLO) of the Kingdom of Thailand and the Financial Intelligence Agency (FIA) of the Republic of Bulgaria concerning Co-operation in the Exchange of Financial Intelligence related to Money Laundering ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กรมสนธิสัญญาและกฎหมายพิจารณาแล้วขอเรียน ดังนี้

1. หากสำนักงาน ป.ป.ง. ในฐานะส่วนราชการผู้ปฏิบัติพิจารณาแล้ว เห็นว่า เนื้อหาสาระของร่างบันทึกความเข้าใจ มีความเหมาะสมและสามารถปฏิบัติได้โดยสอดคล้องกับกฎหมายที่มีอยู่ กรมสนธิสัญญาและกฎหมายก็ไม่มีข้อขัดข้อง

2. อย่างไรก็ตาม เห็นว่า เพื่อความกระชับของถ้อยคำและโดยคำนึงถึงข้อเสนอของฝ่ายบัลแกเรียที่ว่า ให้ภาคีทั้งสองฝ่ายนำข้อมูลที่ได้รับภายใต้บันทึกความเข้าใจ ไปใช้ในกระบวนการยุติธรรมทางศาล เมื่อข้อมูลดังกล่าวเกี่ยวกับการฟอกเงินที่มีจุดกำเนิดจากประเภทการกระทำความผิดอาญาโดยเฉพาะตามที่บัญญัติไว้ในภาคผนวกซึ่งแนบท้ายบันทึกความเข้าใจ ควรแก้ไขถ้อยคำในข้อ 2 เป็น "The information or documents obtained from the respective Parties shall not be disseminated to any third party, nor be used for administrative, prosecutorial or judicial purposes without prior consent of the disclosing Party. It is understood that information obtained in accordance with this Memorandum of Understanding can only be used in justice when related to money laundering originating from specific categories of criminal activity, enumerated in the Annex 1, pursuant to

~~Thai legislation as to initial crime, attached to this Memorandum of Understanding, which may be updated by the Parties from time to time. The Thai Party undertakes to keep the annex up to date in case of change in the national legislation. Information related only to the initial crimes enumerated in the Annex will be exchanged by the Bulgarian party."~~ และเพื่อให้สอดคล้องกัน ถ้อยคำของ Chapeau ใน Annex ควรแก้ไขเป็น "The information obtained in accordance with this Memorandum of Understanding can only be used in justice when related to money laundering originating from a criminal activity / criminal activities related to:"

3. แม้ว่ามติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ 12 กุมภาพันธ์ 2545 จะเห็นชอบในหลักการให้สำนักงาน ป.ป.ง. ใช้ร่างบันทึกความเข้าใจ ที่ได้นำเสนอคณะรัฐมนตรีเป็น ต้นแบบ ในการเจรจาทำความตกลงความร่วมมือกับหน่วยงานด้านป้องกันและปราบปรามการฟอกเงินของประเทศต่างๆ โดยมอบหมายให้เลขาธิการคณะกรรมการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงินเป็นผู้มีอำนาจในการลงนาม อย่างไรก็ตาม การจัดทำบันทึกความเข้าใจดังกล่าวมีประเด็นที่จะต้องพิจารณาทางนโยบายถึงความเหมาะสมเป็นรายกรณีไป โดยเฉพาะในแง่ของประเทศที่จะจัดทำบันทึกความเข้าใจ ด้วย ดังนั้น จึงต้องขอความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีก่อนลงนามทุกครั้งเป็นรายกรณีไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ



(นายเรืองเดช มหาสารานนท์)
รองอธิบดีฯ รักษาราชการแทน
อธิบดีกรมสนธิสัญญาและกฎหมาย

กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย

กองสนธิสัญญา

โทรศัพท์ 0 2643 5000 ต่อ 1050

โทรสาร 0 2643 5020

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)
BETWEEN
THE FINANCIAL INTELLIGENCE AGENCY (FIA)
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND
THE ANTI-MONEY LAUNDERING OFFICE (AMLO)
OF THE KINGDOM OF THAILAND
CONCERNING CO-OPERATION IN THE EXCHANGE
OF FINANCIAL INTELLIGENCE RELATED TO MONEY LAUNDERING

The Anti-Money Laundering Office (AMLO) of the Kingdom of Thailand and the Financial Intelligence Agency of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Parties" desire, in a spirit of co-operation and mutual interest, to facilitate the investigation and prosecution of persons suspected of money laundering and criminal activity related to money laundering.

To that end they have reached the following understanding:

1. The Parties will cooperate to assemble, develop and analyse information in their possession concerning financial transactions suspected of being related to money laundering or criminal activities connected with money laundering. To that end, the Parties shall exchange spontaneously or upon request any available information that may be relevant to the investigation by the Parties into financial transactions related to money laundering and the persons or companies involved, subject to the laws and regulations in force in the countries of the Parties. Any request for information will be justified by a brief statement of the underlying facts.
2. The information or documents obtained from the respective Parties shall not be disseminated to any third party, nor be used for administrative, prosecutorial or judicial purposes without prior consent of the disclosing Party. It is understood that information obtained in accordance with this Memorandum of Understanding can only be used in justice when related to money laundering originating from specific categories of criminal activity, enumerated in the Annex, attached to this Memorandum of Understanding, which may be updated by the Parties from time to time.

gnaut I pursuant to Thai legislation as to initial crime

gnaut The Thai Party undertakes to keep the annex up to date in case of change in the national legislation. Information related only to the initial crimes enumerated in the Annex will be exchanged by the Bulgarian party.

3. The Parties shall not permit the use or release of any information or document obtained from the respective Parties for purposes other than those stated in this Memorandum of Understanding, without the prior consent of the disclosing Party.
4. The information acquired in application of the present Memorandum of Understanding is confidential. It is subject to official secrecy and it is protected by the same confidentiality as provided by the national legislation of the receiving Party for similar information from national sources. Notwithstanding the termination of the Memorandum of Understanding, this provision shall remain in application.
5. The Parties shall jointly arrange, consistent with the legislation of their respective countries, for acceptable procedures of communication and will consult each other with the purpose of implementing this Memorandum of Understanding.
6. Communication between the Parties shall as far as possible take place in English.
7. The Parties are under no obligation to give assistance if judicial proceedings have already been initiated concerning the same facts as the request is related to.
8. This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual agreement between the Parties.
9. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall continue to be in force until terminated by either Party giving six (6) months' prior written notice to the other Party.

Done in duplicate at, on this day of in the English language.

**FOR THE ANTI-MONEY LAUNDERING
OFFICE (AMLO) OF THE KINGDOM
OF THAILAND**

**FOR THE FINANCIAL INTELLIGENCE
AGENCY OF THE REPUBLIC
OF BULGARIA**

Police Major General

(Peeraphan Prempooti)
Secretary-General

(Mr. Vasil Kirov)
Director General

ANNEX

The information obtained in accordance with this Memorandum of Understanding can only be used in justice when related to money laundering originating from a criminal activity / criminal activities related to:

1. narcotics;
2. trafficking in or sex exploitation of children and women in order to gratify the sexual desire of another person;
3. cheating & fraud to the public;
4. misappropriation or cheating and fraud under other commercial banks & financial legislation;
5. malfeasance in office or in judicial office;
6. extortion or blackmail committed by organized criminal association or unlawful secret society;
7. customs evasion;
8. terrorism

gnaw: For the purposes of the Thai Anti-Money Laundering Act, the origin of the money or property is illicit when originating from a criminal activity related to:¶